



## Editorial

por **Eduardo Dino Baschera**  
Presidente Sociedad Friulana Buenos Aires

Mientras cierra este número de "E dîs la none" estoy viviendo mis últimos días de viaje en este Friûl, que a diferencia del año pasado, pareciera haber despertado a la participación cívica.



Revista Friuli nel Mondo  
Marzo 1967

Con distintas propuestas desde lo político basadas más en personalidades, que en partidos o plataformas, para reemplazar un gobierno desgastado y sin credibilidad, de quienes no sólo ya no pueden prometer más el mantener la identidad friulana, al haber hecho desaparecer las provincias, como tampoco plantear seriamente posturas convincentes para temas como la inmigración y el desempleo.

En ese contexto está tomando fuerza el nombre de Sergio Cecotti, quien ya fue presidente de la Región e Intendente de Udine. Friulanista pero sobre todo

científico, representa la vocación de quienes buscan al paradigmático "salt, onest e lavoradôr".

Otro nombre que salta a la luz es el de Sergio Bolzonello, que aunque aún demasiado pegado al partido gobernante plantea un perfil ligado a los industriales y a los menos friulanistas, aunque sabe que el "ser friulano" está muy asociado con esa identidad que se manifiesta muy fuertemente con el mantenimiento de la lengua friulana y las tradiciones.

El poder ser testigo de este "despertar" de la gente al "participar", es un privilegio que va más allá de banderías políticas; y el poder entender plenamente lo que se discute, justifica ampliamente estudiar el idioma que usa la gente. La Sociedad Friulana ofrece a disposición de sus socios y vecinos del barrio, varias opciones para estudiar, no sólo lengua italiana, si no también el friulano.

La cercanía con el Friuli de hoy, es algo que nutre las raíces que mantienen viva la llama del fogolâr. 🐦

*L' emigrant furlan al lassave simpri il so país direzint par prin il so braç e il so sfuarç in puescj oltrans. Lis cjampanis a sunavin cuant che il fi de tiere al partive, il batecul al podeve sei dolç, avilît o legri, purpûr lui simpri sperançôs al saludave cun chel "mandi" di un che al pensave tornâ. Pocjîs voltis al tornave. Indalore al puartave indevant i ûs e i costums adatantju aes formis di vivi dal gnûf lûc, dal gnûf país.*

*Lis sôs costumancis plui prossimis a viodevin la lûs tal so lavorâ, tal so vivi, tal so cjantâ. Al cjantave simpri! Lis imagjinariis cjampanis des vilotis a jemplain di sghiribiç il cîl cui lôr sunôrs. Ireâi nûi a formavin spicis nevosîs, intant che i rais dal soreli si filtravin jenfri vie lassant des creativis formis tra di lôr, come un caleidoscopi si viodeve dai bârs di stelutis alpinis.*

*Cussî in ducj chescj agns, il Fogolâr de None si jemplâ di cjants e di vilotis. O vin sintudis vôs di ogni gjenar e di ogni fate, che come cjampanis moladis al vint, nus àn regalât lis miôr cjantosis furlanis. I siei suns nus ricuadavin chel piçul ma al stes timp grant compendi clamât: Friûl.*

*Mans competentis e plenis di sintiments a direzerin i plusôrs Côrs che cun lôr o cjantai e che o cognosseî te SOCIETÂT FURLANE DI BUENOS AIRES: **Enrico Resch, Albino Torre e Rodolfo Kubik**, trê pilastris sinonims di direzion e di scuissidîs composizions. A saverin rigjavâ il miôr a travers di chel strument unic e inimitabil che e je la vôs umane, morestant cul cjant la nostalgje de lontanance.*

*La vilote furlane cjantade e je une manifestazion di culture populâr e tradiçionâl, tramandade oralmentri tai siei inizis. Si compon di une o dôs strofis che a espressin in forme sintetiche e serene il sintî di un popul. I tescj dai cjants a jerin il prodot di une fantasie improvisade che, passant di bocje in bocje e di país in país, a vignivin modificats seont il gust personal.*

*I sogjets predilets des vilotis a son ben tancj, seont il stât psicologjic dal moment, a puedin sei sul: amôr, dispîet, svindics, la cjase, il lavôr, la nature, la vuere, la emigrazion e vie indevant. Indalore o podin ben dî che la vite dal emigrant furlan si le po sintetizâ intune vilote.*

*Cussî al fo che il poete e dramaturg Gabriele D'Annunzio, nus à lassât cheste definizion:*

*"E je la antighe vilote furlane, curte come un lamp o come une flôr, curte come une bussade o come une muardude, curte come un sangloç o come un rideç..."*

Us lassî 25 minuts di cjançons furlanis, lis interprete la:

"Agrupación Coral Bs. As.", direte dal **Mestri Rodolfo Kubik**.

<https://www.youtube.com/watch?v=-PSJ1pgRj2o> 🐦

Monolic numar doi.  
**O ricuardi che...**  
di **Galliano R. De Agostini**



Finalizada la experiencia del primer curso intensivo de friulano en el CUI, Centro Universitario de Idiomas de la Universidad de Buenos Aires, el profesor Vidoni y algunos alumnos cuentan sus vivencias.

**Il mestri**  
**Flavio Vidoni**

## Di bot e sclop, par trê mès a Buenos Aires

Dut al è scomençât la seconde domenie di Avrîl, insom de assemblee de **Societât Filologjiche Furlane**, cuant che il president, l'amî **Fidri Vicjari**, che al insegne linguistiche furlane, lenghe e leterature ladine inte Universitât di Udin, mi clame in bande e mi dîs: «*Tu sês tu la persone juste par lâ a tignî il cors di furlan che a stan inmanent la Societât furlane di là jù cun Friuli nel Mondo, inte Universitât di Buenos Aires. O ai bielzà fat il to non a Christian Canciani (il segretari dal ent furlan, ndr) che mi à domandât di suggerî un docent*». Si pues dome imaginâ la mê sorprese, ma ancje la sodisfazion par jessi stât pensât come meritevil di un incaric cussî impuartant e prestigjôs. Cjo, di bot e sclop o

deventavi so coleghe... lui a Udin e jo adiriture a Buenos Aires. Robis di no crodi. O jeri content ancje parcè che cussî o vevi vude une valutazion positive dai doi cors che o vevi bielzà tignût



di mê iniziative in Argjentine, a **Colonie Caroya** (Córdoba), tal 2014 e tal 2015 e dai tancj cors che o vevi tignût in Friûl inta chescj ultins agns propit pe Filologjiche. Il gno entusiasim però al à vût un bloc cuant che mi àn dit che il cors al durave trê mès... Jo a Colonie ju vevi fas durâ al massim un mès e mieç. Stâ vie trê mès di cjase ae nestre etât - e dîs la mê femine - no son robis di fâ. Ma jo romai o vevi dade une conferme imediade, cence stâ tant a pensâi parsore. Come che o fâs par solit cuant che une robe mi ghitie. E cussî, vemi ca, te Capitâl federâl, a insegnâ lenghe furlane a un biel gruput di personis dutis ben motivadis, inte scuele Cangallo di Peron dal Centri Universitari dai Idiomas de



Universitât di Buenos Aires, la famosa U.B.A. Si cjamin ogni lunis e ogni miercus a lis sîs e mieze sore sere e o lavorin par un pâr di oris. Il cors al è basic, si intint, ma al è pûr simpri fat inte universitât e alore nol pues jessi un cors come chei che si fasin ai fruts des scuclis elementârs là di nô in Friûl se no intes scuclis de infanzie. Al è un pôc plui avanzât. O fasin leture, conversazion, o imparin tantis peraulis che a coventin par tignî su un discors, o fasin ancje un pocje di gramatiche che cence di chê no si impare nissune lenghe. In sumis, pûr ben savint che in 45 oris (tante e je la durade dal cors) no si impare une lenghe, o cirin di dâ ai arlêfs prin di dut il spirt e po dopo i struments par che, magari, a levin indevant di bessoi une

volte finît il cors, continuant a lei par furlan libris e rivistis che a no mancjin li de Societât Furlane di Navarro e, magari, ancje a fevelâ furlan tra di lôr cuant che si cjamin al Fogolâr e no dome tai tallers di leture dal mestri Galliano.

### Ultime lezion

di **Roberto Pistrin**

**C**uant che me gnece mi à mandât ai vincj di Avrîl un messaç par vie che in Mai a scomenzavin a dâ leziions di furlan intal CUI, no lu vês mai crodût. La lenghe che fevelave me none, mio pari, tancj di chei parintj e ancjemô vuê lu fas me mari cumò a diventave di una impuartance propit maravêose!

Da frut simpri mi a plasût sintî il sunôr de marilenghe cuant che i miei a contavin storiis de lor famee, dai lor pais, dai cjamps e cuasi simpri da la vuere, soredu me none Angjeliche, di bande di mio pari che e viveve cun noatris. Je e veve patît lis dôs, la Prime e la Seconde, e no si e rassegnade cuant che o soi stât clamât a fa il servizi militâr tal an 1982, cuant che il guvier militâr argjentin al tornâ a cuistâ las Islas Malvinas, che a jerin sot il podê inglês dal an 1833. Magari par fortune no soi stât inte isulis, ma o jeri avonde dongje, in Rio Gallegos, tal continent. Je che veve perdût il sô om dopo e par colpe de Grande Vuere, e che tancj agns dopo il sô second fi: Agjelin, inte Seconde Vuere Mondial, no le mai tornât a cjase da la Rusie fintremai uê, mi dave coraç e fuarce a traviere de sos letaris afetuosis e simpri finidis cuntun "Mandi, torne a cjase prest!"

Par chest e altris robis, mi a fât tant ben podê asisti a chestis leziions dula che o ai imparât tantis e impuartantis funziions e mûds di dî in Marilenghe e ancjemô ricuardâ tantis tradiziions de la nestre culture furlane.



### Sperin ben

di **Noemi Salva**

**O**gnidun al sâ i siei tims, di lavorâ, di cjamin ai amîs, di studiâ, di durmî. Ognidun al sâ trop voie à di imparâ une lenghe. Ce sino i sacrificis che al è pront di frontâ par rivâ a capî e fevelâ il furlan.

No je stade une sfide semplice pai arlêfs. A jerin masse robis di imparâ, dut in dôs oris, dôs voltis pe setimane.

A jerin dîs che o vin finîts stracs come cuant che si fâ une corse lungje pai cjamps, corint cence viodi il troi, dome atents al travuart, rivants cul ultim flât. E altris dîs cuant che une peraule ricuardade che e ven de infanzie, sentude pe prime volte tal grimâl de none o in braç de mari, lassave une muse di ridi sot i voi stracs di miei copagns.

O pues capî chest sintiment ancje se Jo no soi furlane. Parce che a son peraulis par galizian che a voltis mi ven cuant che o feveli cun me mari, che mi fasin provâ cheste nostalgjie.

E je une nostalgjie di lâ su un mont mai viodût, di un odôr de polente cusinade tal fûc profumât di un fogolâr mai nasât. Chest odôr, o disarès cuasi une parence, al jere tal aiar dutis lis voltis che scomençave une gnove lezion di furlan. Un al podeve rivâ cuasi a nassâlu.

E no pues dome fevelâ di miei sintiments, parce che o ai di fevelâ ancje de sperience pe Societât Furlane di Buenos Aires. E je stade un insium spietât par agns, un sfuarç economic e uman che nol è il câs di lassâlu pierdi. Mi plasarès une vore che altris a provassin il gno gust pe marilenghe e che i cors a continuassin tal CUI. Sperin ben...

Ma o soi cuiete, al sarâ simpri il "Taller de Friulano" di Galliano De Agostini par dâ il benvignût a duçj i furlans. Al restarâ simpri tal gno cûr come il gno prim rapuart cul furlan, cheste bieles lenghe e dutis lis sôs manifestaziions culturâls. E cumò cul aiût dal Professôr Vidoni e il cors dal CUI o soi coragjose par esprimimi ancje fevelant e scrivint cun plui atenzion e cence fâ une brute figure.

Sperin ben...

# Mi incursión en la lengua friulana

por Tamiko Urasaki

**M**e llamo **Tamiko URASAKI** y soy de nacionalidad japonesa. Nací en Manchuria (hoy China) en 1944 donde mi padre había sido trasladado por el Gobierno de Okinawa donde trabajaba, para ocupar puesto en las nuevas tierras conquistadas por los japoneses en tiempo de la Segunda Guerra Mundial. En 1945, al terminar la guerra y con la derrota, Japón tuvo que devolver Manchuria y cada uno regresar a su provincia de origen, en caso de mi padre a Okinawa, que estaba completamente bombardeada. Vivíamos en casa construida de paja que estaba dividida teóricamente en dos partes, una parte la cocina y la otra con piso elevado de madera que de día era comedor y de noche dormitorio. Con Okinawa destruida y en mano de los americanos y sin atisbo de esperanza, hicieron que muchos habitantes optaran por buscar nuevos horizontes donde vivir mejor. Así fue que después de un largo viaje en barco llegamos al puerto de Buenos Aires. Era Marzo de 1951, tenía 7 años y a los pocos días, con mi hermana, sin saber una palabra en español estábamos en la escuela, era el primero de Abril día del comienzo del período escolar. Mis padres aprendían el cultivo de las flores. En 1954 nos mudamos a José C. Paz. De esta ciudad, en ese entonces pueblo, tengo los mejores recuerdos. Tenía estación del ferrocarril, había plaza, escuela, iglesia, cine, negocios, calles asfaltadas, aunque nuestra casa estaba bastante lejos. Habitaban, como ahora, muchos japoneses dedicados al cultivo de las flores. Y muchos italianos que trabajaban en varias fábricas de ese origen. Así, en este pueblo convivíamos japoneses, italianos y otras nacionalidades. De esa época es la amistad con **Romano Glerean** que con el correr de los años cada uno buscamos nuestros destinos, Romano en Italia, y nos afianzamos en la familia. El año pasado y gracias al avance de la tecnología, nos encontramos por facebook y con mucha alegría recordamos tiempos idos de nuestra juventud. En el verano friulano pasado, tuve la oportunidad de viajar y encontrarnos



cara a cara, habían pasado 50 años.


Romano y su esposa Margherita me hicieron conocer todas las bellezas de las ciudades del Friuli, donde en pocos minutos de viaje se pasaba del verde de los cultivos, puentes de



ríos, horizontes de montañas, arboledas, lagos, playas de aguas serenas y las coloridas casas llenas de flores.

Entonces, le comentaba a Romano que con tantos lugares tan bellos y muy cerca de su casa seguramente hizo que no se moviera de Friuli ni menos de extrañar la Argentina. Fue un viaje espectacular e inolvidable del que me siento muy afortunada.

Ya en Buenos Aires nos seguimos escribiendo, Romano con cada vez más palabras en su marilenghe. Me envié por internet el video del coro "Fogolâr Furlan di Tokyo" y el post de la visita al Friuli del Sr. **Shinji Yamamoto** y me hizo comprender con admiración que también en Japón hay muchos enamorados del Friuli.

Hace unos meses me comentaba que este año se dictaría un curso de lengua friulana en Buenos Aires. Me tomé varios días para pensar y después me dije, es una gran oportunidad. Por esta razón y para poder entender algo de lo que escribe mi Amigo Friulano, tomé coraje y empecé en el CUI. Muy agradecida. 

# Mandi

di Romano Glerean

**O**soi Romano Glerean, nassût a Ronçjis un país de basse furlane in provincie di Udin il 19 di Otubar dal 1942, fi di Umberto (di Ronçjis) e di Onorina Paoloni (di Orçan comun di Remanzàs).

Jessint ancjemò une vore piçul, intal lontan 1951 insiemi a mè mari e gno fradi Gianni (zimul) e daspò 28 dîs di nâf o sin rivâts intes Americhis (cussì si diseve in chê volte) sarès a stai a Buenos Aires. No le slungji masse, come ducj i furlans, prin al è parfît il pari e daspò il rest de famee.

Rivâts in tal país di Josè C. Paz, tancj paisans di Ronçjis, dongje Latisana (Tisane) nus spietavin par saludâns e cussì si a scomençât a vivi e imparà la lenghe dal puest, là a scuele e vè amis di dutis lis etniis, spagnûi, portughês, talians di dutis lis regjons, e tancj gjaponês.


Da chi le me amicizie cun lôr specialmentri cun chei gjaponês, cul passâ dai agns o studiavi e lavoravi al stess timp, e o vevi un biel rapuart cun tune persone di non Tamiko, une zovine maraveose, i agns e passin si continue a studiâ e lavorâ, ma in tal 1964 o ai cjàpât une

altre strade... Soì lat a vore in Svuizare, cussì si dividin li stradis par prime volte, cui amis di infanzie e zoventût, ma daspò 5 agns o soi tornât a Josè C. Paz, e scomençât une gnove aventure. Lavorant simpri cence mai molâ al rive il 1976, an dal Orcolât, a chel pont mi soi dite e je ore di tornâ a "cjase". Il "mal dal clap" le a vinte e o ai decidût di tornâ par simpri intal gno Friül. Achì o ai cjàtade une zovine plui che maraveose che daspò sposâts mi a dât doi bieì e brâfs fis, e cumò o fâs il nono gjoldint i tre nevôs.

Il timp al passe e gno fi mi regale "un computer" cun internet. Mateant o soi jentrât inte gnove tecnologiie e o ai cjàtât une persone tra li altris che mi faseve verementri plasè se fos stade je. O ai domandât da prin: "Sêstu tu le Tamiko che o cognossevi in Josè C. Paz?" La rispueste e je rivade daspò un pôc di timp e mi dîs: "Ma sêstu propit tu chel Romano?" E cussì e comencin a scrivisi. Jo i contavi e mandavi fotografiis dal Friül, e in une de sôs scritis mi dîs: "Sâstu che jo o vignarès a cjàtâti, par viodi personalmentri chei bieì puescj".

Un an fa e je rivade in Friül une siore gjaponesa a cognossi le nestre biele tiere. O ai fat

cognossi un pôc i puescj plui bieì dal mâr ai monts, insiemi a le mè femine, ma si sa che il timp al còr masse svelto, e je rivade le ore de partence.

Contentissime di sei stade, e je tornade a cjase sò cun la voie di tornâ achì. In plui o ai savût che va a scuele di Furlàn al' universitàt di Buenos Aires! 

Abierta la inscripción para el Segundo cuatrimestre de

**Friulano**  
en el



Junín 222, CABA,  
Inscripción on line



[www.cui.edu.ar](http://www.cui.edu.ar)

o telefónicamente al

5352-8000

# Encuentro de jóvenes de origen friulano

19 al 21 agosto Buenos Aires



# Fignûn vif il fuc

alimentemos el fuego

## FANTATS DI FÛR

Buenos Aires  
Del 19 al 21  
agosto  
2017

[focolares.org/Fantats-di-fur/](http://focolares.org/Fantats-di-fur/)

FantatsDiFur

**Inscribite online**  
Con el formulario publicado en nuestra Fanpage **Fantats di fûr**

Dos cosas nos unen,  
somos jóvenes.  
Somos friulanos de  
Sumate!

Dôs robis nus coleghin,  
o sin zovins.  
O sîn furlans tal cûr.  
Zontiti!

**T**res días para estar juntos, durmiendo y comiendo en la Friulana Buenos Aires, a la que llamamos la None porque es la abuelita de todos los fogolares, la más vieja fuera de Italia. Pero también haremos paseos por la ciudad, visitas a museos y barrios emblemáticos; a pizzerías y cafés típicos de la ciudad.

Y no nos olvidamos de nuestras raíces, habrá talleres grupales de friulano, cocina y sociales.

La visita más esperada, el mestri del Taller de Friulano **Galliano De Agostini**, para contarnos sus historias y aprender algo de marilenghe.

### Nuestro Espacio Fantats di Fûr Argentina y Uruguay

Durante un Encuentro de Friulanos en Mar del Plata en el 2011 vimos la necesidad de tener nuestro propio espacio para compartir vivencias, noticias, fotos y temas que nos interese compartir.

En marzo del 2012 durante la Fiesta de la Vendimia en Colonia Caroya, nos reencontramos en Casa Copetti. Además de la alegría por el encuentro y las fotografías de rigor, nos dimos cuenta que compartiríamos las mismas ganas de conectarnos con nuestras raíces.

Los muchos kilómetros que nos separan hicieron que nos volcáramos a herramientas que conocemos muy bien y que aprovechamos para ponernos en contacto más seguido. Tenemos un grupo cerrado en Facebook para tratar temas en común y una página abierta para difundir las

actividades y eventos.

A medida que este espacio creció, surgió la idea de hacer un encuentro en Buenos Aires para el 85 aniversario de la Sociedad Friulana. Este año que la None, como se la conoce por ser el más antiguo fogolar fuera de Italia, cumple los 90, te invitamos a formar parte de este nuevo Encuentro para seguir compartiendo, reencontrar viejos amigos y unirnos para hacer lo que mejor sabemos los friulanos...

Cjatâsi cui amîs,  
zuiâ a more e  
no molâ mai il furlan.  
Vignît, us spietìn a ducj!

## Un duende boloñés que amaba el friuli

Por Roberto Carlos Torós

Se dice en toda la región del Friül Vignesie Julie (Friuli Venezia Giulia), que en el crepúsculo de las noches cálidas de la región, un Duende salido de la Academiuta di lenga furlana, presagio de la Sociedad Friulana, recorre las calles de Gorizia filmando aquello que los mortales no pueden captar. Aseguran que la filmadora no es una cámara terrenal, es una tomavistas Celestial que filma los sueños de los campesinos furlanes. Los sueños se sueltan de los soñadores y vuelan, se prenden de los faroles, de los árboles, de los techos de las casas de Gorizia; los sueños más audaces hacen sonar las campanas de la Chiesa di San Lurinz Martire; algunos sueños se apoyan sutilmente en el piso rugoso de las callecitas angostas haciendo crujir caprichosamente las hojas secas color ocre caída de los tilos; otros, más ansiosos, navegan por las aguas del cordón de la vereda y desaparecen por las alcantarillas en un viaje sin retorno, buscando refugio en el portentoso río Isonzo o en la maravillosa laguna de Grado....



Todo lo filma **Pier Paolo Pasolini** con su mágica filmadora, mientras se oye, con voz conmovedora, su trágico cjantâ:

*Sere imbarlumide, 'tal fosál  
 a cress l'aga, 'na femine plene  
 a ciamine 'tal ciamp.  
 Io ti ricuardi, Narcis, tu avevis el colóur  
 de le sere, can lis ciampanis  
 a sunin a muart.*

## Sai cos'è la "brovada"?

(O "broade" in friulano)

da Ines Lunardelli

È un'antica ricetta típica della cucina friulana, un contorno leggero e profumato usato per accompagnare carne arrosta o bollita, abbinabile con il vino.

Ha un origine molto antico, tanto da essere citata anche nel ricettario più vecchio del mondo, el "Da re coquinarie" di Marco Gavio Apicio.

Per prepararla si tagliano piccole fettine di rape a colletto viola macerate nella vinaccia per vari mesi e si cucinano in pentola per lungo tempo, con olio, alloro, e si può aggiungere un pezzo di carne di maiale (mussetto o altro taglio grasso del maiale) e dopo.....

Mangia che ti fà bene!!!



## Una taza de cappuccino fumante

Por Margarita S. Forneiro

Recibí una llamada. Mi amigo, me solicitaba reunirnos en el café De La Plaza en Villa Devoto. Necesitaba hablar urgente un problema que lo acosaba y no podía resolver. Nos encontraríamos por la tardecita en la primavera de Buenos Aires. Me apresuré a terminar mi trabajo y pensaba en la necesidad de mi amigo, al que no podía defraudar.

Sin darme cuenta era ya la hora en mi celular. Llegué al lugar del encuentro ansiosa de conocer lo que pasaba. Al entrar al bar varios relojes marcaban la hora en distintas ciudades del planeta.

Mi amigo me estaba esperando y cuando me acerqué parecía que se estremecía como si estuviera encerrado en sus pensamientos. Luego de sostener un pequeño diálogo de preguntas y respuestas sin ir a la cuestión que nos había reunido, insistí:

-¿Qué es lo que te preocupa?-

Él contestó, -La None.-

-¿Dónde se encuentra ubicada?- dije con mucho interés.

-En la calle Navarro, aquí cerca del bar.-

Sus ojos mostraban cierta preocupación e interrogación al buscar los míos.

Intrigada, exclamé:

-¡Vayamos al grano!-

Él, ni corto ni perezoso, me entregó un conjunto de llaves que se suponía debía utilizar.

Cuando pisé el umbral y puse la llave en la cerradura, me imaginé que por dentro sería de una manera. Para mi sorpresa ingresé en un

gran salón con

ventanales y un escenario.

Una de las paredes decorada con pequeños

trozos de colores forman una

obra artesanal característica de la zona del Friuli. De repen-

te escuché pequeños pasos en el piso superior. Subí lentamente y tratando de evitar hacer ruido con mis pisadas me encontré con una sala. Estaba adornada por cerámicas y un fogolar friulano, con una gran mesa en el centro. Sobre ella, solitaria y esperando ser bebida, una taza de cappuccino humeante. De color blanco pálido era suave al tacto y transmitía calor. Su olor característico lo reconocí de inmediato. ¿Pertenece a alguna persona? Me pregunté y saludé: -Hola ¿qué tal? ¿Alguien ahí?-. No hubo respuesta y disfruté del silencio. Seguí recorriendo toda La None, estaba vacía. Regresé a la sala donde todavía permanecía la taza de cappuccino que aún seguía humeante. Allí junto a mí, parada y sonriendo, una mujer de cabellos rubios y ojos extraños me miraba. Me



paralicé, no podía hablar. Vi que se sentaba con su vestimenta antigua, tomaba la taza y la bebía saboreando. Se levantó y salió por la ventana; desapareció de mi vista. No hablé, solo sonrí.

Cerré La None con un suspiro y caminé por la calle directo hacia el bar para encontrarme con mi amigo. Le comenté lo sucedido.

Sonrí con picardía y a la vez preocupación. -Ahora tengo con quien compartir mi secreto-, dijo, -Todos los días por la noche avanzada, aparece una taza de cappuccino humeante lista para ser bebida por la extraña visitante. ¡Quién me hubiera creído!-

Decidí beber un buen cappuccino para recuperarme del impacto recibido. Cuando nos separamos mi mano tembló al estrechar la suya. Poco tiempo después supe por mi amigo que la extraña moradora de La None era su abuela. Se niega a dejar ese fogolar friulano que ahora cumple noventa años. Ese era nuestro secreto que mi amigo y yo ahora compartimos.

## Il Cappuccino Letterario della Società Friulana di Buenos Aires

di **Patrizia Marcheselli**

Quando leggiamo in solitudine, a volte, attraversiamo emozioni che sono complesse da condividere perché legate alla nostra storia e perciò intime, private e forse irripetibili. Ci sono letture che ci hanno trasformato e accompagnato nel tempo, altre semplicemente sono passate senza lasciare traccia, altre ancora risuonano eterne. La scelta di un autore o la decisione di leggere un libro, anziché un altro, è legata a diversi fattori: lavoro, studio o interessi. Quello che si scatena in noi durante una lettura invece è assolutamente involontario e privato. L'etimologia della parola "leggere" racchiude in sé l'essenza stessa della definizione: raccogliere e dire. Leggere ed analizzare a voce alta, coinvolge il presente immediato. Interagisco con chi mi circonda: cerco ascolto capisco e trasmetto l'esperienza. L'azione di quello che leggo o come lo leggo non è statica, passa dalla mia voce all'altro, come conseguenza delle mie scoperte. La lettura condivisa è una sospensione che permette di conservare le esperienze linguistiche e di trasmetterle.

Questa è senz'altro una delle ragioni per le quali il Cappuccino Letterario è stato prima sognato dal Presidente, Eduardo Baschera e poi articolato, difeso e portato avanti da tutti, Noemi e Catalina le capofila di questa meravigliosa avventura letteraria.

Molti gli autori fino ad ora scrutati ed interrogati: **Natalia Ginzburg, Cesare Pavese, Leonardo Sciascia, Mauro Corona, Luigi Pirandello, Alessandro Baricco**, ecc.

Quest'anno abbiamo integrato, grazie alla preziosa collaborazione e pazienza della Dott.ssa **Susanna Costa**, la parte che mancava, la Storia, che completa questo spazio di libere associazioni e di grande umanità.

*Leggere ci avvicina alla realtà delle nostre origini, innaffia le radici e ci ricorda, sempre rigogliosa, che l'unico strumento per non dimenticare è sapere. ▶*

## La storia siamo noi. Pillole di Storia italiana

di **Susanna Costa**

**L**a Storia la scriviamo tutti ogni giorno, non bisogna mai dimenticare i fatti vissuti da coloro che hanno navigato nelle pagine prima di noi.

Il Cappuccino Letterario è anche questo: ricordare le vicende accadute, brutte e belle; le peripezie vissute dai nostri nonni e dai nonni dei nostri nonni, perché la memoria del passato ci aiuta a crescere.

Quest'anno il libro **"Il tempo migliore della nostra vita"** di **Antonio Scurati** ci avvicina alla Storia d'Italia. Il fascismo, le leggi "fascistissime", il razzismo assoluto, la violenza

za senza giustificazione del regime totalitario. Questa lettura, umana, profonda, piena di verità ci ha portato a cercare di raccontare in piccole dosi, i fatti accaduti nel ventennio fascista e oltre. Cosa succedeva prima? Come è nata la Repubblica? È molto difficile capire il perché di certi eventi, ma conoscere la verità sorregge il nostro pensiero, sostiene i nostri sentimenti. La Resistenza partigiana appare come un esempio di tenacità, di voglia di libertà.

Gli scrittori all'epoca del fascismo s'impiegavano in politica? Avevano un ruolo di guida morale, di guida ideologica? **George Orwell** diceva nel 1948: **"Quando uno scrittore s'impiega in politica dovrebbe farlo come cittadino e come essere umano, ma non come scrittore."** Ma gli scrittori talvolta sono occasionalmente cinici come il **Pirandello** che plaude l'assassinio di Matteotti o il **Pessoa** che pubblica l'articolo dove difende la Dittatura Militare in Portogallo.

Scrittori, pensieri, riflessioni. Occorre sempre cercare il punto esatto dove dividere, frammentare l'arte dalla persona. Abbiamo letto **Pirandello**, ma anche la **Ginzburg** e **Sciascia** che, anni dopo la morte del Premio Nobel di Letteratura nel



1934 ne diceva: "L'arte pirandelliana non ha nulla a che fare col fascismo, ma Pirandello sì".

Anche questo è il Cappuccino, capire la Storia per comprendere ed abbracciare la Letteratura.

E come dice **Francesco di Gregori** nella sua canzone - La storia siamo noi:

**"...nessuno si senta offeso siamo noi questo prato di aghi sotto il cielo la storia siamo noi, attenzione nessuno si senta escluso..." ▶**

talleres cultura 2017

Sabato 17 ore in italiano

Incontri, ogni quindici giorni per parlare dei libri che abbiamo letto.

Cordina Patrizia Marcheselli

SOCIETÀ FRIULANA BUENOS AIRES

CAPPUCCINO LETTERARIO

Friulana



**Cine italiano con Debate y Cena**

Cumplió este año 5 temporadas el reconocido ciclo que comenzó con la recorrida del cine italiano en el arco de tiempo del siglo pasado, sin dejar de darle su espacio al Neorrealismo y al propio Pier Paolo Pasolini.

Con la coordinación de **Juan Vigo Deandreis**, exhibe una película italiana por mes, con subtítulos en español, y acompañadas de una charla introductoria.

En el 2017 el eje son los actores que dirigen sus películas, el 5 de agosto se exhibe **"Sacco & Vanzetti"** de **Giuliano Montaldo**.

Al finalizar la exhibición, los asistentes comparten una cena, y a los postres, se abre un espacio de debate que enriquece la propuesta cultural. 68



**Teatro en italiano, Belle Epiche con Stefano Panzeri**

Cerrando la propuesta de 3 años se presentó en junio para ponerle el cuerpo a **Vicenzo Rabito**, un obrero siciliano que combatió la Primera Guerra y vivió la angustiante y dolorosa experiencia de la 2ª Guerra Mundial y la crisis de la postguerra. El contexto histórico y político de la Sicilia e Italia del post Guerra, y la dura decisión de tener que partir, viajaron en un constante cruce interoceánico, que incluyó magistralmente amalgamados, las historias de tres mujeres friulanas, aportadas por espectadores de los años anteriores a requerimiento del propio Stefano. 68



**Narradoras de historias**

De la mano de **Laura Snidero** y **Julieta Ojer**, y la musicalización del Mestri **Galliano Remo De Agostini**, el salón Fogolâr fue el escenario de las historias de autores de la talla de **Bocaccio** y el **Dante** entre otros.

Como cierre, Laura y Galliano evocaron las letras de las canciones friulanas y clásicas italianas, emoción a flor de piel y un interesante camino a explorar. Deliciosa tarde, que finalizó con el té compartido y las exquisitas tortas caseras de las respoteras de la None. 68



**Cine e gustâ furlan**



Combinando dos caras de la cultura, desde el 2016 se explora la furlanie a través de películas con temática concentrada en el territorio y la rica tradición culinaria de la cocina del Friül. En julio el prof. Vidoni presentó **"I turcs tal Friül"**, obra de teatro escrita por **Pier Paolo Pasolini** y registrada en video por **Remigio Romano** de la representación dirigida por **Elio De Capitani** en 1996 en el espacio cultural **"Ai Colonos"** de Villacaccia di Lestizza (Udine).

Desde el año pasado se degustaron un clásico **Tiramisù**, **Frico**, el plato bandera del Friül, pero también los misteriosos **Ucei scampâts**, el generoso **musêt** y fragantes **polentas**. 68

**Proximos Eventos**

26 AGOSTO: Concierto de **Luigi Carniglia**  
9 SEPTIEMBRE: Vuelve el maestro **Mario Marzan**  
Recibí toda la info:  
friulanabuenosaires@gmail.com

**SALONES PARA EVENTOS**

*Friulana*  
**BUENOS AIRES**

Piso de madera. Aire acondicionado frío calor. Escenario. Pantalla. Cocina completa equipada. WiFi. Parrilla.

- Navarro 3974 CABA
- Lunes a viernes de 16:30 a 20:30 hs.
- 4501 0794
- friulanabuenosaires@gmail.com
- Salones para Eventos Friulana de Buenos Aires

Tenemos el salón que mejor se adapta a tu fiesta  
180 - 60 - 30 personas  
en el corazón de  
Villa Devoto



## Trê nonis

*I cjaldiç che al trasmet un abraç di une none  
 Al devi sei il plui tenar e sern moment par un  
 frutin. Tantis voltis o ai imaginât ce che o varès  
 provât se une des mes nonis mi ves let une di chês  
 contis magjichis par furlan che dome lôr a son  
 buinis di falis diventâ veris. Un ocean al met  
 masse distance tra nonis e gnece.*

*Caterina y Giuseppina estaban del otro lado,  
 allâ, en Grupignano una fracción de Cividale a  
 orillas del Natisone.*

*De Caterina solo pude atesorar las pocas fotos  
 que mi madre trajo, y los relatos que me narraba  
 amorosamente con la nostalgia del desarraigo,  
 pintando cada palabra para que pudiera cons-*

*truir su historia, con imágenes nuevas que mi  
 fantasía creó. No me cansaba de mirar sus pro-  
 fundos ojos claros y su sonrisa apenas dibujada.  
 Mamá me enseñó a decorar los huevos de Pas-  
 cua, con la técnica de “none Catine”, me decía.  
 Una antigua tradición que aún hoy practico y  
 me emociona el recuerdo.*

*Ancora canto le canzoni in friulano e italiano, e  
 recito i scioglilingua imparati da bambina.*

*A nonna Pina gli scrivevo qualche righe con le  
 prime parole in italiano, perchè il friulano non  
 lo scrivevo ancora, un affettuoso saluto che ac-  
 compagnava le foto delle mie tape di crescita.  
 Ammiravo il suo coraggio e la sua saggezza.*

*Aveva il sorriso sempre pronto e  
 una gentilezza straordinaria.*

*Ai suoi quasi 80, andava in cen-  
 tro per fare la spesa ogni giorno con l'aiuto di  
 due bastoni, fermandosi per salutare i conos-  
 ciuti, ma non solo.*

*Mi è simpri mancjât il sunsûr des lôr peraulis,  
 lis mans par judâmi a fâ i prins pas, il fuart  
 abraç tal traversâ ogni esperience, lis mès e  
 chês di lôr.*

*E mi mancano ancora. Ma tutto questo ce l'ho  
 stampato nel mio ADN cento per cento friulano.  
 Y hace 7 años, sorprendentemente una “none”  
 apareció en mi camino, y de pronto todos los  
 recuerdos guardados se despertaron, volvieron  
 a ordenarse las palabras olvidadas de la ma-  
 rilenghe, y otros brazos me abrigaron al calor  
 del fogolâr.*

**nonis**  
*Sono stadis lôr a cirîmi la tierce none?*

*Jo o crôt che al è stât propit cussî.*

*Nuie si piert, dut si trasforme,  
 al disè cualchidun.*

*Vuê o fâs la segretarie intal Fogolâr de None,  
 o fâs gnûfs amis ogni di, o difont la lenghe e la  
 culture. Ven a stai, intor dal cjaldiç de furlanie,  
 o torni aes mes nonis Catine e Pine, a vê dut  
 chel che mi an tramandât.*

*Hoy tengo tres abuelas.*

### Nota de redacción

## Algo más que ganas de laburar

Cae la noche de un domingo frío, corren las parejas a refugiarse en cafés empañados y los chicos se refriegan los ojos de sueño. El grupo de trabajo se apura para guardar y ordenar la sede, que todo quede listo para arrancar otra semana de actividad. Otro fin de semana en la que amigos y familiares se resignan a compartir retazos de aquellos que han dedicado su tiempo libre a la None.

*¿Cómo trabajan! ¿Pero ustedes están siempre acá? Ustedes hacen más actividades culturales en un mes que nosotros en todo el año...*

Defensores acérrimos del prestigio de la Friulana, dispuestos a calzarse los guantes y lavar los platos de 100 comensales, empuñar herramientas y habilidades para la instalación de un nuevo salón de exposiciones, barajar ingredientes y costos para un menú típico pero económico para que puedan asistir todos, participar de reuniones, discutir, pensar, actuar.

Son los ángeles voluntarios de la None, algunos en la Comisión Directiva, otros que son socios dispuestos a dar un paso al frente como soldados en esta batalla por mantener vivo el sueño de los inmigrantes friulanos que hace 90 años se juntaron en un hotel a pensar un fogolâr. Graciis a ducj!

## Nuevo Espacio de Arte

### Zorzon Varnerin Diálogo de formas

*La None dedica a los artistas de  
 origen friulano un espacio especial  
 para mostrar su trabajo, con la ilu-  
 minación adecuada y el cuidado que  
 una obra de arte se merece.*

*Para la primera muestra se invitó a  
 dos artistas de renombre internacio-  
 nal, la fotógrafa **María Zorzon** y el  
 escultor **Raúl Varnerin**.*

*María Zorzon nació en el campo en  
 la colonia de Reconquista, Santa Fe  
 en 1955. Trabajó de campesina y  
 como cocinera de una escuela rural.  
 A los 20 años deja el campo y tra-  
 baja de empleada doméstica y mo-  
 dista, como adulta estudia en EMPA  
 de Reconquista. En 1984 se trasladó  
 a Buenos Aires, estudió Artes Visuales  
 con Alicia Silman, mientras trabajó  
 diseñando y confeccionando ropa. En-  
 tre 1992 y 97 vivió en Louisiana, USA  
 donde estudió fotografía e historia  
 del arte en Louisiana State University  
 (LSU). En 1996 ganó una beca para  
 estudiar en Praga, Rep. Checa.*

*Desde 1997 vive en Buenos Aires, don-  
 de tiene su casa-taller y enseña fotogra-  
 fía. Anualmente viaja a dar seminarios en  
 diferentes instituciones de Roma, Italia.  
 Su obra se modula en  
 distintos proyectos de  
 índole documental en  
 forma de ensayos. Realizó exposicio-  
 nes individuales en EEUU, Mozam-  
 bique, Alemania, Italia, Eslovenia,  
 Ecuador y Argentina.*

**Raúl Varnerin** Nace en Buenos Aires

*en 1938. En los años 1970 trabaja  
 en el taller del Maestro Ángel Mar-  
 zoratti, siguiendo en Estímulo de  
 Bellas Artes con los Maestros Oria-  
 na, Longhini, Daulte,  
 Dubcovski y finalmente  
 en el taller  
 del Maestro  
 Carlo Mar-  
 chesotti.*

*A partir de  
 1981 participa en diversos salones y  
 muestras colectivas. Desde el 1993  
 participa en encuentros y simposios  
 de escultura en madera en Argenti-  
 na y en concursos internacionales  
 en Italia de esculturas en madera y  
 hielo.*

*En 2010 fue uno de los fundadores  
 GrupoZuviria, un lugar de estudio,  
 trabajo y intercambio entre los es-  
 cultores, que se reúnen en su taller  
 para compartir ideas y experiencias.*

*Vive y trabaja en Buenos Aires.*



maría zorzon  
**Diálogo  
 de formas**  
 inaugura miércoles  
 12 de julio 19hs.

Navarro 3974  
 Devoto-CABA  
 4501 0764  
 del 12 al 31  
 de julio 2017



**La muestra se podrá visitar hasta el 11 de agosto, de lunes a viernes de 18 a 20 hs.**



**Para participar de los próximos 3 números que se publicarán en el 2017, pueden acercarse su colaboración por:**

- Email: [friulanabuenosaires@gmail.com](mailto:friulanabuenosaires@gmail.com)
- Personalmente en la secretaría:

**De lunes a viernes de 16.30 a 20.30 hs.**

**Navarro 3974, Villa Devoto, C.A. Buenos Aires.**